

Alternance de voix des verbes psychologiques: une étude expérimentale

Juliette Thuilier¹²

Pegah Faghiri³

Léa Pineau¹

Yanis da Cunha⁴

¹CLLE (CNRS/UT2J)

²IUF

³Univ. of Amsterdam

⁴LLF(CNRS/UPC)

LLcD, Paris, Septembre 2024

Introduction

- (1)
 - a. La réponse de Lior a choqué Maya
 - b. Maya a été choquée par la réponse de Lior

(Gatone, 1998)

Introduction

- (1) a. La réponse de Lior a choqué Maya
b. Maya a été choquée par la réponse de Lior
(Gatone, 1998)
- (2) a. L'injustice m'a toujours choqué (non attesté)
b. je j'ai toujours été choqué par l'injustice
(ESLO) (Hamma *et al.*, 2017)

Introduction

- (1) a. La réponse de Lior a choqué Maya
 b. Maya a été choquée par la réponse de Lior
 (Gatone, 1998)
- (2) a. L'injustice m'a toujours choqué (non attesté)
 b. je j'ai toujours été choqué par l'injustice
 (ESLO) (Hamma *et al.*, 2017)
- Verbes du type *choquer* sont plus fréquents au passif qu'à l'actif (Blanche-Benveniste, 2000; Hamma *et al.*, 2017)

Introduction

- (1) a. La réponse de Lior a choqué Maya
 b. Maya a été choquée par la réponse de Lior
 (Gatone, 1998)

- (2) a. L'injustice m'a toujours choqué (non attesté)
 b. je j'ai toujours été choqué par l'injustice
 (ESLO) (Hamma *et al.*, 2017)

- Verbes du type *choquer* sont plus fréquents au passif qu'à l'actif (Blanche-Benveniste, 2000; Hamma *et al.*, 2017)
- Passif = phénomène multifactoriel (da Cunha & Abeillé, 2022,0)
 - ▶ structure informationnelle et organisation du discours
 - ▶ amorçage
 - ▶ longueur des arguments
 - ▶ propriétés des arguments (définitude, animéité, pronominalité. . .)
 - ▶ propriétés du verbe

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

- Hypothèse : la proéminence relative des rôles sémantiques influence l'alignement avec la fonction sujet, et donc le choix de la voix (Ferreira, 1994)

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

- Hypothèse : la proéminence relative des rôles sémantiques influence l'alignement avec la fonction sujet, et donc le choix de la voix (Ferreira, 1994)
 - ▶ *Expérienceur* > *Stimulus*

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

<i>Arg2-Exp</i>	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

- Hypothèse : la proéminence relative des rôles sémantiques influence l'alignement avec la fonction sujet, et donc le choix de la voix (Ferreira, 1994)
 - ▶ *Expérienceur* > *Stimulus*

Introduction

- Structure argumentale des verbes du type *choquer*

<i>Arg2-Exp</i>	Stimulus	Expérienceur
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

- Hypothèse : la proéminence relative des rôles sémantiques influence l'alignement avec la fonction sujet, et donc le choix de la voix (Ferreira, 1994)

▶ *Expérienceur* > *Stimulus*

<i>Arg2-Stim</i>	Expérienceur	Stimulus
Voix active	SUJ	OBJ
Voix passive	OBL / AJOUT	SUJ

- (3) Le grand public a toujours aimé les films d'action.
- (4) Les films d'action ont toujours été aimés du/par le grand public.

Introduction

- Hypothèse concurrente : l'expérienceur étant toujours animé, l'utilisation du passif pour les verbes de type *choquer* reflète l'alignement de la fonction sujet avec les référents animés

Introduction

- Hypothèse concurrente : l'expérenceur étant toujours animé, l'utilisation du passif pour les verbes de type *choquer* reflète l'alignement de la fonction sujet avec les référents animés
- D'après les travaux de Ferreira (1994) sur l'anglais,
 - ▶ effet indépendant de la hiérarchie de proéminence des rôles sémantiques
 - ▶ effet d'animéité s'ajoute

Introduction

- Hypothèse concurrente : l'expérienceur étant toujours animé, l'utilisation du passif pour les verbes de type *choquer* reflète l'alignement de la fonction sujet avec les référents animés
- D'après les travaux de Ferreira (1994) sur l'anglais,
 - ▶ effet indépendant de la hiérarchie de proéminence des rôles sémantiques
 - ▶ effet d'animéité s'ajoute
- Etude expérimentale pour tester ces hypothèses sur le français

Plan

- 1 Introduction
- 2 Etude expérimentale
- 3 Principaux résultats
- 4 Conclusions et perspectives

Méthodologie

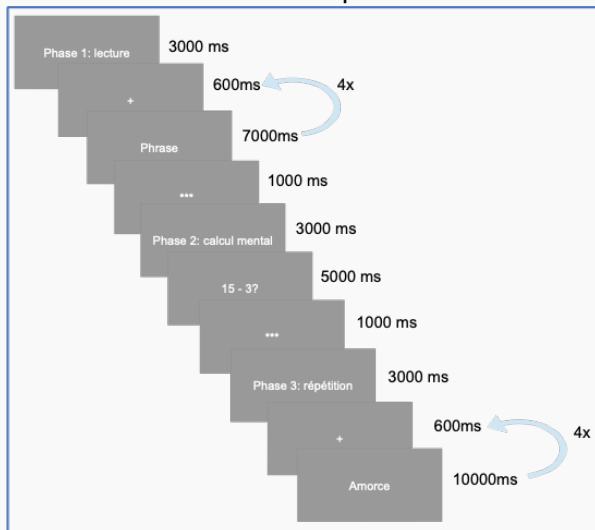
- Protocole de rappel de phrases, issu des travaux en psycholinguistique sur la production de phrases (Potter & Lombardi, 1990; Lombardi & Potter, 1992; Tanaka *et al.*, 2011)

principe les participant.es répètent des phrases qu'ils ont préalablement entendues ou lues

méthode comparaison des phrases produites par les participant.es avec les phrases qu'ils ont entendues/lues

Méthodologie

- Passation : 24 blocs de 4 phrases



Matériel expérimental

- parmi les 4 phrases d'un bloc, un item expérimental
- Items expérimentaux construits selon 2 variables intra-item
 - ▶ animéité de l'argument stimulus (animé vs. inanimé)
 - ▶ voix (active vs. passive)

Matériel expérimental

- parmi les 4 phrases d'un bloc, un item expérimental
- Items expérimentaux construits selon 2 variables intra-item
 - ▶ animéité de l'argument stimulus (animé vs. inanimé)
 - ▶ voix (active vs. passive)
- ... et 1 variable inter-item : le verbe (Arg2-Exp vs. Arg2-Stim)
 - ▶ 12 items avec verbe à Arg2 expérimenteur (type *choquer*)

Pendant la nuit, un tir de carabine a **épouvanté** le villageois
 un voleur de tracteur a **épouvanté** le villageois.
 le villageois a été **épouvanté** par un tir de carabine.
 le villageois a été **épouvanté** par un voleur de tracteur.

Matériel expérimental

- parmi les 4 phrases d'un bloc, un item expérimental
- Items expérimentaux construits selon 2 variables intra-item
 - ▶ animéité de l'argument stimulus (animé vs. inanimé)
 - ▶ voix (active vs. passive)
- ... et 1 variable inter-item : le verbe (Arg2-Exp vs. Arg2-Stim)
 - ▶ 12 items avec verbe à Arg2 expérienceur (type *choquer*)

Pendant la nuit, un tir de carabine a **épouvanté** le villageois.
 un voleur de tracteur a **épouvanté** le villageois.
 le villageois a été **épouvanté** par un tir de carabine.
 le villageois a été **épouvanté** par un voleur de tracteur.

- ▶ 12 items avec verbe à Arg2 stimulus (type *aimer*)

Tout au long du procès, un témoin de la défense a **apprécié** l'atmosphère.
 un témoin de la défense a **apprécié** la magistrate.
 l'atmosphère a été **appréciée** par un témoin de la défense.
 la magistrate a été **appréciée** par un témoin de la défense.

Matériel expérimental

- 24 items expérimentaux
 - ▶ Définitude et longueur des constituants contrôlées pour favoriser le passif
 - ▶ Contrôle de la fréquence des verbes de chaque catégorie
 - ▶ Répartition des items expérimentaux selon le carré latin
 - ▶ 72 distracteurs de 3 types différents

Matériel expérimental

- 24 items expérimentaux
 - ▶ Définitude et longueur des constituants contrôlées pour favoriser le passif
 - ▶ Contrôle de la fréquence des verbes de chaque catégorie
 - ▶ Répartition des items expérimentaux selon le carré latin
 - ▶ 72 distracteurs de 3 types différents
- Liste des verbes
 - Arg2-Exp** ébahir, épouvanter, attrister, intimider, distraire, troubler, dégoûter, inspirer, décevoir, étonner, énerver, surprendre
 - Arg2-Stim** excrécr, délaisser, dénigrer, redouter, supporter, mépriser, approuver, envier, rejeter, admirer, haïr, apprécier

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct avec ou sans inversion

2 Autre / erreur

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct inclut
 - des changements lexicaux, des simplifications
 - 2 Autre / erreur

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct inclut
 - des changements lexicaux, des simplifications
- (5) *Au cours de l'excursion, un alpiniste de renom a ébahi la randonneuse.*
 - Au cours de l'excursion, **l'alpiniste** a **impressionné** la randonneuse.
 - Au cours de l'excursion, la randonneuse a été ébahie par **l'escaladeur**.
- 2 Autre / erreur

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct inclut

2 Autre / erreur

- des changements d'animéité du stimulus (ex. pianiste pour *piano*)
- des verbes n'ayant pas la même structure argumentale (ex. étonner pour *admirer*)

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct inclut

2 Autre / erreur

- des passifs courts ou d'autres formes passives
- (6) *Tout au long du procès, la magistrate a été appréciée par un témoin de la défense.*
- Tout au long du procès, la ma euh, la magistrate a été vachement appréciée.

Participant.es et codage

- 81 participant.es (age moyen = 23.4 ; age médian = 22), bon d'achat de 10 euros pour leur participation
- Réponses enregistrées, transcrites et codées
 - 1 Rappel correct inclut

2 Autre / erreur

- des passifs courts ou d'autres formes passives
- (6) *Tout au long du procès, la magistrate a été appréciée par un témoin de la défense.*
→ Tout au long du procès, la ma euh, la magistrate a été vachement appréciée.
- (7) *Durant la balade, le promeneur a été surpris par une averse de grêlons.*
→ Durant la balade, il **s'est fait surprendre** par une averse de grêlons.

1 Introduction

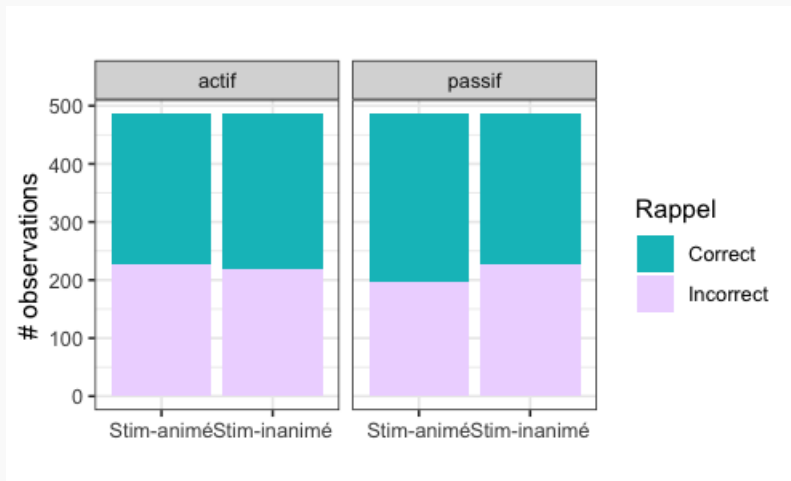
2 Etude expérimentale

3 Principaux résultats

4 Conclusions et perspectives

Les réponses « correctes »

- Total de réponses correctes : 1076 (55.3%)

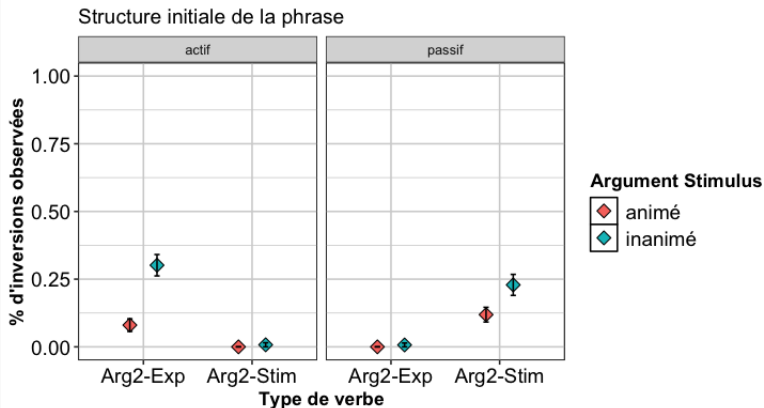


Les inversions

- Total d'inversions parmi les réponses correctes : 98 (9,1%)
- Seulement 2 inversions ($>0.4\%$) avec expérimenteur sujet

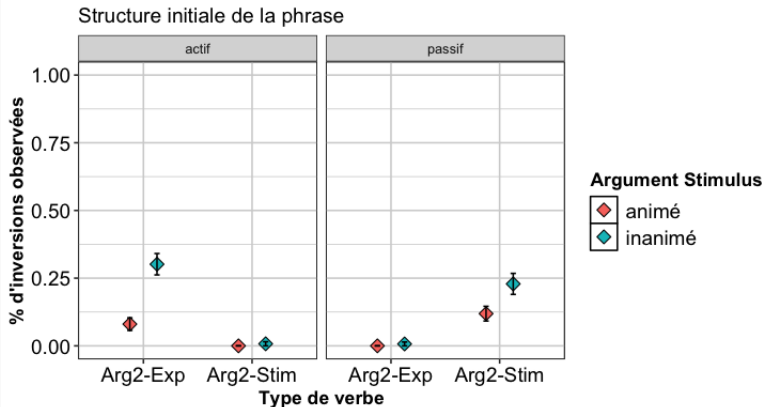
Les inversions

- Total d'inversions parmi les réponses correctes : 98 (9,1%)
- Seulement 2 inversions (>0.4%) avec expérienceur sujet
- Inversions permettent de placer l'expérienceur en position sujet



Les inversions

- Total d'inversions parmi les réponses correctes : 98 (9,1%)
- Seulement 2 inversions (>0.4%) avec expérienceur sujet
- Inversions permettent de placer l'expérienceur en position sujet
- Effet renforcé lorsque le Stimulus est inanimé



Les inversions

- Analyse statistique confirme les résultats
 - ▶ régression logistique, avec participants et items comme effets aléatoires
 - ▶ stimulus animé défavorise l'inversion (coef. = -0,73 ; $p < 0,0001$)
 - ▶ interaction entre structure active et verbe Arg2-Exp favorise largement l'inversion (coef. = 2,19 ; $p < 0,0001$)

Les inversions

- Analyse statistique confirme les résultats
 - ▶ régression logistique, avec participants et items comme effets aléatoires
 - ▶ stimulus animé défavorise l'inversion (coef. = -0,73 ; $p < 0,0001$)
 - ▶ interaction entre structure active et verbe Arg2-Exp favorise largement l'inversion (coef. = 2,19 ; $p < 0,0001$)
- Que nous apprennent ces résultats ?
 - ▶ Tendance à mettre l'Expérienceur en sujet
 - ▶ Asymétrie d'animéité entre les 2 arguments renforce cette tendance
⇒ hiérarchie Animé > Inanimé

Discussion

- Résultats sur le français concordent avec ceux de Ferreira (1994) sur l'anglais (avec un protocole différent)
 - ▶ la structure argumentale du verbe influence le choix de la voix : le rôle *Expérienceur* attire la fonction sujet, en anglais comme en français
 - ▶ L'animéité des arguments joue également un rôle : en cas d'asymétrie, le référent animé tend être aligné avec la fonction sujet

Discussion

- Même protocole expérimental, avec des verbes
Expérienceur-Stimulus / Agent-Thème (Thuilier *et al.*, 2021)
 - ▶ seulement 2 inversions Actif vers Passif (sur 226 phrases actives
rappelées) (vs. 1/253)
 - ▶ inversions Passif vers Actif
 - 38% avec Arg2 inanimé (vs. 23%)
 - 11% avec Arg2 animé (vs. 12%)
- ⇒ Résultats cohérents
 - ▶ taux d'inversion plus élevé dans Thuilier *et al.* (2021) dû à la
présence de verbes à structure argumentale *Agent-Thème* ?

1 Introduction

2 Etude expérimentale

3 Principaux résultats

4 Conclusions et perspectives

Conclusions et perspectives

- Conclusions

- ▶ L'attraction des verbes de type *choquer* pour la voix passive s'explique par l'attrait du rôle sémantique *Expérienceur* pour la fonction sujet
- ▶ L'animéité du stimulus participe également au choix de la voix passive

Conclusions et perspectives

- Conclusions

- ▶ L'attraction des verbes de type *choquer* pour la voix passive s'explique par l'attrait du rôle sémantique *Expérienceur* pour la fonction sujet
- ▶ L'animéité du stimulus participe également au choix de la voix passive

- Perspectives

- 1 Analyse des temps de latence avant la production des réponses : est-ce que ces temps varient selon les conditions ?
- 2 Même expérience avec *inputs* oraux, plutôt qu'écrits (en cours)
- 3 Etudier les versions pronominales / interaction avec hiérarchie de personne (P1 > P2 > P3)
 - (8)
 - a. Ca m'a énervée
 - b. J'ai été énervée par ça
 - (9)
 - a. Elle m'a énervée.
 - b. J'ai été énervée par elle.

Merci de votre attention !



Recherche soutenue par l'ANR ;
projet PULCO (ANR-22-CE38-0017-01)

References I

- Blanche-Benveniste C. 2000. Analyse de deux types de passifs dans les productions de français parlé. In L. Schøsler, Ed., *Le passif*, p. 303–319. *Études romanes* (45).
- da Cunha Y. & Abeillé A. 2020. L'alternance actif / passif en français : une étude statistique sur corpus écrit. *Discours*, **27**.
- da Cunha Y. & Abeillé A. 2022. L'alternance actif/passif en français parlé : un modèle statistique. *Langue française*, **4**(216), 63–80.
- Ferreira F. 1994. Choice of passive voice is affected by verb type and animacy. *Journal of memory and language*, **33**, 715–736.
- Gatone D. 1998. *Le passif en français*. Paris, Bruxelles : Duculot.
- Hamma B., Tardif A. & Badin F. 2017. Le passif à l'oral. halshs-01465258v2.

References II

- Lombardi L. & Potter M. C. 1992. The regeneration of syntax in short term memory. *Journal of Memory and Language*, **6**(31), 713–733.
- Majerus S. 2013. Language repetition and short-term memory : an integrative framework. *Frontiers in Human Neuroscience*, **7**(357).
- Potter M. C. & Lombardi L. 1990. Regeneration in the short-term recall of sentences. *Journal of Memory and Language*, **6**(29), 633–654.
- Tanaka M., Branigan H. & Pickering M. 2011. Conceptual influences on word order and voice in sentence production : Evidence from Japanese. *Journal of Memory and Language*, **65**(3), 168–182.
- Thuilier J., Grant M., Crabbé B. & Abeillé A. 2021. Word order in french : the role of animacy. *Glossa : a journal of general linguistics*, **1**(6), 1–21.

Modèle de régression logistique

voix==actif	0.046
verbe==Arg2Exp	0.053
stim==animé	-0.732***
voix==actif :verbe==Arg2Exp	2.193***
(Intercept)	-4.049***
<hr/>	
Var(1 participant)	0.891
<hr/>	
Var(1 item)	0.228
<hr/>	
participant	81
item	24
<hr/>	
Log-likelihood	-243.475
N	1076

Note :

* $p < 0.1$; ** $p < 0.05$; *** $p < 0.01$

Distracteurs

- 72 distracteurs : 3 types différents

- 1** items expérimentaux : ordre des compléments verbaux

- (10) Pour les besoins de l'enquête, elle avait placé sur le pont une caméra sophistiquée.

- 2** items expérimentaux : effet du du genre grammatical sur l'ordre

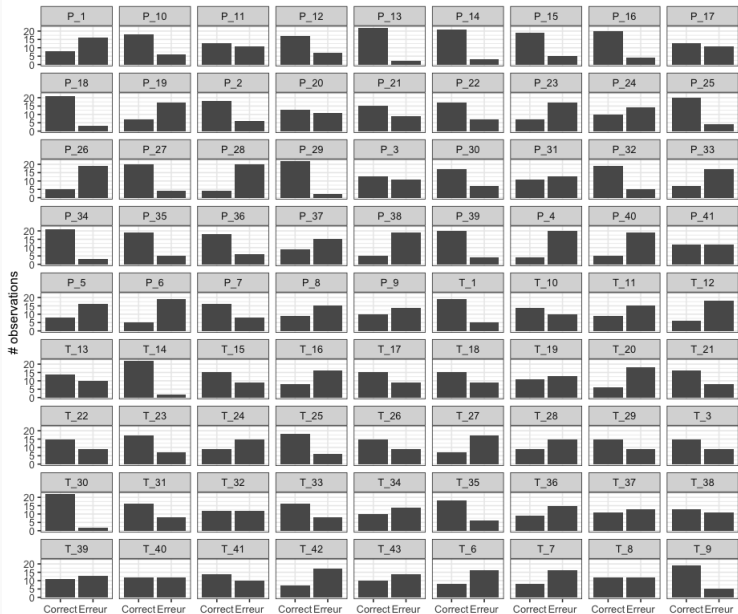
- (11) Dès l'ouverture de la boutique, la vendeuse a négocié avec le client.

- 3** phrases variées

- (12) Etant donné les critères, ils vont la choisir elle, mais pas moi.

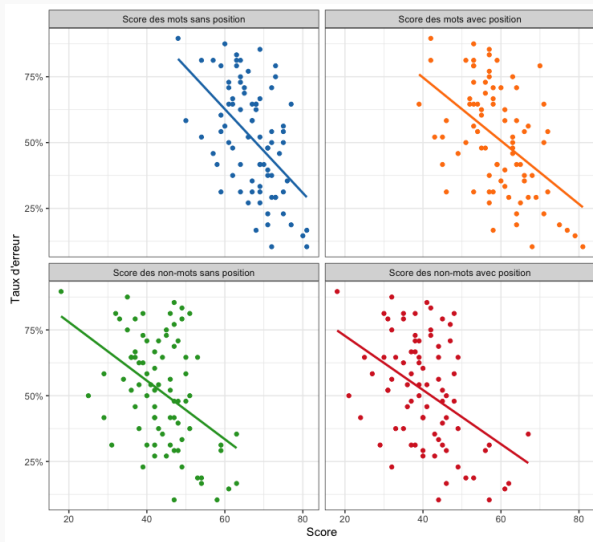
- (13) Contrairement à l'idée commune, les chats apprécient la compagnie des humains.

Erreurs selon participant.e



Erreurs selon participant.e

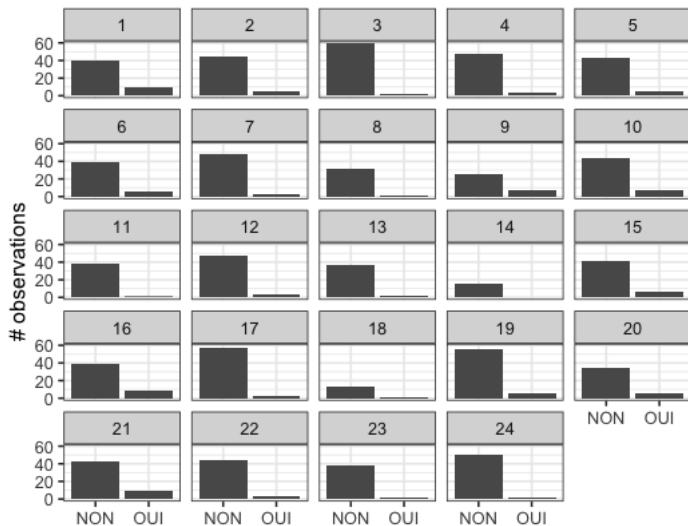
- Nombre de rappels incorrects en fonction de scores relatifs à la mémoire de travail verbale (Majerus, 2013)



Inversions selon participant.e



Inversions selon Item



Inversions selon Verbe

